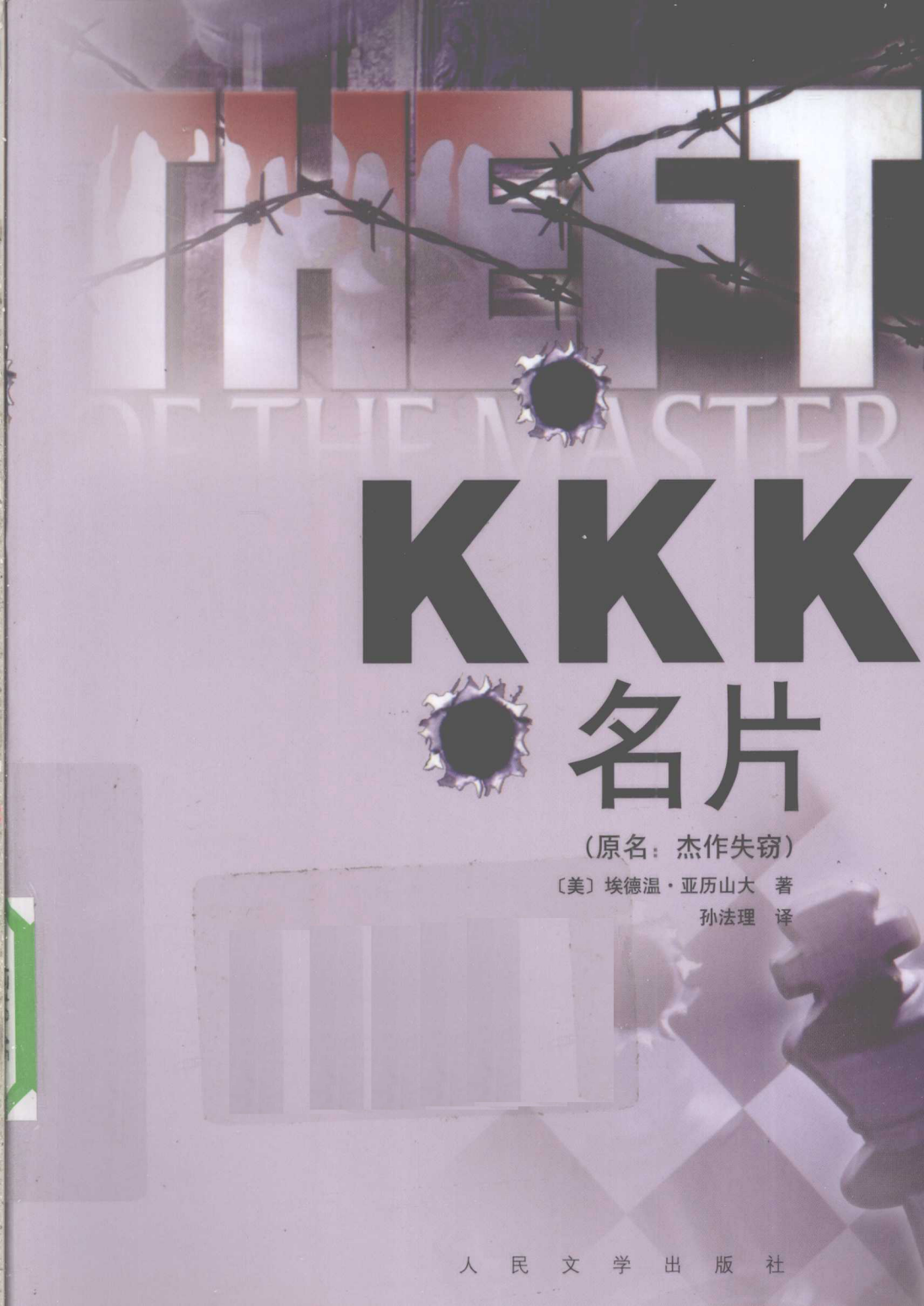




THE  
OF THE MASTER  
KKK

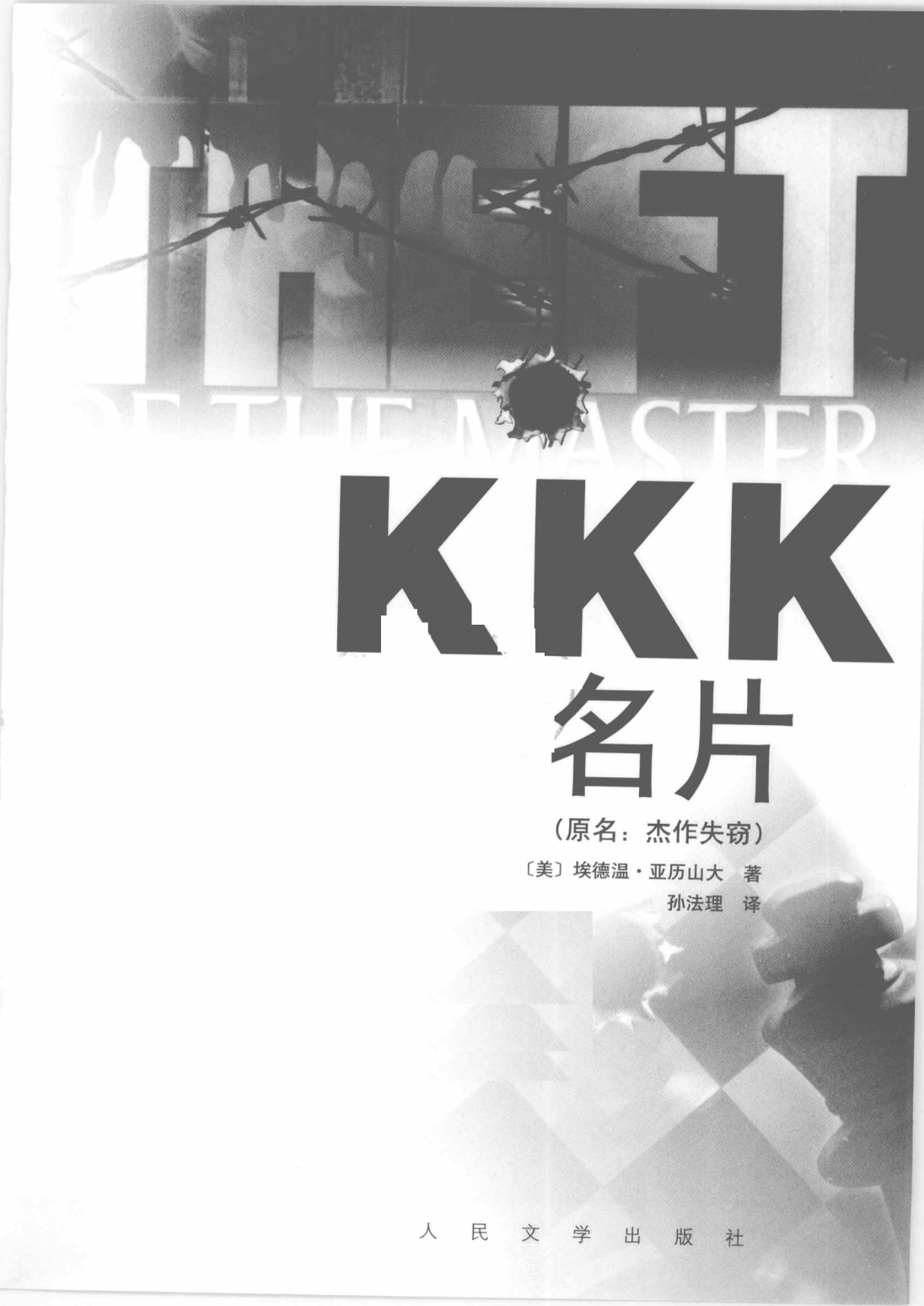
名片

(原名：杰作失窃)

〔美〕埃德温·亚历山大 著

孙法理 译

人 民 文 学 出 版 社



# THE BEST OF THE MASTER KKK 名片

(原名：杰作失窃)

〔美〕埃德温·亚历山大 著

孙法理 译

人 民 文 学 出 版 社

著作权合同登记号:图字 01-2008-5957

THEFT OF THE MASTER

Copyright © 2008 Edwin Alexander

First published in the United States in 2008

by GAREV PUBLISHING INTERNATIONAL, INC

图书在版编目(CIP)数据

KKK 名片/(美)亚历山大著;孙法理译. —北京:人民文学出版社,2009

ISBN 978-7-02-007590-4

I. K… II. ①亚…②孙… III. 长篇小说-美国-现代  
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 108868 号

责任编辑:王瑞琴      装帧设计:柳 泉  
责任校对:王玉川      责任印制:李 博

## KKK 名片

[美]埃德温·亚历山大 著

孙法理 译

---

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 250 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 12 插页 2

2009 年 12 月北京第 1 版      2009 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—10000

ISBN 978-7-02-007590-4

定价 25.00 元

---

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

## 译者前言

《KKK名片》的KKK跟美国的三K党没有关系。

在小说里,KKK名片是惩处犯罪的一种布告。这个布告曾在三个尸体上出现过。三个尸体时间距离很大,有五十年之久;空间距离也很大,一个在爱沙尼亚塔林,一个在纽约码头,一个在旧金山月牙湾。受惩处的一个是德国法西斯强盗,一个是流氓,一个是恶霸,都是无法无天的杀人犯,杀害的都是年轻姑娘。小说的很大一部分就是围绕这个布告的发布者展开的。

小说的发展有前后两条线索。

第一条从一四九三年塔林商人亨利奇·申克到克拉科找木雕艺术大师维特·施托斯定做耶稣雕像开始,到一九四〇年代雕像被德国纳粹劫掠,一九四五年二战结束前被偷运到南美隐藏,再到一九九三年被作为纳粹复辟筹措经费的文物被运回德国。却又突然失踪,然后在美国旧金山的月牙湾露面。

第二条从大学毕业不久的姑娘梅格突然在月牙湾死亡开始,私人侦探阿尔被委托调查这一案件。调查活动从美国西海岸的加州到东海岸的纽约,到南美的巴拉圭,到欧洲的爱沙尼亚的塔林,到瑞典的斯德哥尔摩,再到德国的柏林和纽伦堡,经历了一系列惊险复杂的事件。

寻找雕像和侦破死亡案件的两条线索不断交织发展,直至

## KKK名片 ▶▶▶▶▶

结束。

小说的主角看来似乎是私人侦探阿尔，因为线索主要随着他发展。但是细细一想，却又觉得那个自称斯特凡·瓦诺西维奇的恩德尔·瓦纳威斯基才是主角，尽管他很少以真实面目出现。那是个温文尔雅的国际象棋高手，擅长商战的航运业大亨，反对外国侵略者的斗士，嫉恶如仇的“侠客”。这个人从耶稣雕像被掠夺起就跟它有着密切的关系，以后又直接牵涉到梅格死亡的案件。而他，又正是那位身负着相距半个地球半个世纪的三条人命的人。

但是这位背负三条人命的恩德尔却说：“我不是个暴戾的人，可从我孩提时代起，暴力就紧跟着我。”他说的是事实，他的暴戾是逼出来的。

恩德尔少年时遭到的暴力侵害是民族侵略。德国法西斯占领了他的祖国爱沙尼亚，当着他爸爸妈妈和他的面枪杀了他才十来岁的妹妹。对这个逼近脑袋枪杀小姑娘的纳粹指挥官，少年的恩德尔以牙还牙，也逼近他的脑袋枪毙了他，而且在他身上留下了一张惩处犯罪的纸条，作为布告：Karistus Kümavereliselt Kuritegu，下面有一幅简笔画：大树下互攀着肩头的两个人。

恩德尔中年时又遭到了暴力侵害，暴力来自纽约码头的一个黑势力恶霸。那人强奸并杀害了恩德尔的未婚妻。恩德尔没有在嚣张的黑社会面前忍气吞声，他就在差不多同一个地方枪毙了那恶霸，照样留下了惩处犯罪的纸条，作为布告：Karistus Kümavereliselt Kuritegu，下面有同样的简笔画。

恩德尔在老年时又遭遇到了暴力。暴力来自美国加州月牙湾一个有法院背景的恶霸。那人把一个年轻姑娘活活淹死在海

水里。恩德尔没有袖手旁观,不久他就逼近脑袋枪毙了那罪犯,留下了一张纸条,也有同样的布告: Karistus Kümavereliselt Kuritegu 和同样的简笔画。

Karistus Kümavereliselt Kuritegu 是恩德尔的祖国语言爱沙尼亚文,意思是:对冷血犯罪的惩罚。它的缩写就是 KKK。

这 KKK 也可以解释为 Killer's Kalling Kard 的缩写。意思是:杀手名片。而那在大树下互攀肩头的两个人的简笔画的意思是爱沙尼亚反侵略斗争组织“森林弟兄”。所以,那小小纸条实际上是一张执行惩罚的宣告,有森林弟兄的签名。意思是:森林弟兄在此执行了对冷血犯罪的惩罚。

本书原名 *Theft of the Master*,意思是“杰作失窃”。我们采用了《KKK 名片》作为书名,因为它更接近本书的核心内容。

这是一部悬疑小说,有悬疑小说常见的特色:引人入胜的悬念,摇曳多姿的发展,出人意料的变化,令人欣喜的交代,和生动有趣的细节(在本书里有许多异国习俗和风光的别致描写)。此外,它还有一个特色:留下了一些悬念不予交代。大约是尊重读者的智慧,想让读者自己去思考吧。例如上面谈到的“名片”上的简笔画。“画的是一棵树,枝叶下垂,下面有两个直线条画的人形,手臂搂着彼此的肩膀。”为破译这画的意义,小说里的私人侦探阿尔访问了几个人,都没有得到答案,在读者心里形成了悬念。可是这悬念在书里一直没有交代。不过,读者不难猜到,它的意思是:爱沙尼亚反侵略的游击队“森林弟兄”——那树表示森林,彼此搂着的人表示弟兄。一想通了,也就觉得没有交代的必要了。类似的情况还有不少,使小说的发展避免了拖泥带水。这是本书的一个特色。但是,我们也必须承认,这做法有时也过

## KKK名片 , , , , ,

了分,造成了好几处的晦涩。这令我们想到了作者的写作背景。

作者埃德温·亚历山大的专业是统计学,做的是统计方面的工作。但是对语言和文学有着强烈的爱好。他虽然有些写作经验,发表过一些短篇小说,但是本书还是他的第一个长篇。也许正因为这个,确有些不成熟之处。他现在七十多岁,长期在英国和希腊两处居住。也许这本书出版后反应不错,鼓舞了他,有报道说他正在写作一本以阿尔·赫塞为主角的第二部长篇小说。

我国读者阅读本书时可能遇见个所谓的麻烦。西方社会对同一个人在不同的环境里往往使用不同的称呼。大体是,一般情况下称名,或用爱称,表示亲切或随意,而在正式场合使用姓,表示尊重。例如彼得·吉尔克莱斯特,一般情况下叫名字彼得,有时又叫姓吉尔克莱斯特,例如:吉尔克莱斯特先生。又如那位私人侦探,全名叫阿尔布莱希特·赫塞,一般情况下叫阿尔,是爱称,也简便,有时又叫完整的名字阿尔布莱希特,有时又叫姓:赫塞。三个不同的称呼在不同的环境下指同一个人,英美读者习以为常,我国读者就可能有反应不过来的时候。加上本书情节复杂,人物较多,一个人几个叫法的情况多了,读者就有可能理不清指代关系。为了减少读者的困难,我们编了一个人名表,把姓、名和爱称都一一录上,供读者参考。

## 主要人物表

**申克:**亨利奇·申克,一四九三年塔林市委员会主席、琥珀商人。本书的焦点木雕耶稣坐像是他向雕塑家维特·施托斯定做的。

**施托斯:**维特·施托斯(1445—1533),历史上实有人物,著名的木雕艺术大师,耶稣坐像是他流传后世的杰作。

**艾德尔曼伯爵:**德国纳粹余孽,新圣殿骑士团创建人和团长,阴谋继承希特勒事业,创建第四帝国。

**爱丽卡:**艾德尔曼·爱丽卡,艾德尔曼伯爵的妹妹。

**费德勒:**卡尔·海因茨·费德勒,原是汉堡的地方检察官,被艾德尔曼伯爵网罗进了新圣殿骑士团,派到巴拉圭执行任务,经手运回了德国法西斯在二战期间劫掠的大批文物,包括木雕耶稣坐像。

**汤米:**艾德尔曼伯爵纽伦堡藏宝处的警卫员,被麻醉后遗失了耶稣坐像,受到审查和毒打。

**格吕克斯:**查·J. 格吕克斯,前希特勒党卫军纵队长,集中营的总管。德国战败前杀害了原纳粹卫生档案官,红十字会官

## KKK名片 ,,,,,,

员约瑟夫·布兰特,冒名顶替了他,逃到南美巴拉圭定居。在书中以约瑟夫·布兰特身份出现。死前立下遗嘱,把纳粹偷运到南美的二战时期掠夺来的大量文物交给了新圣殿骑士团,筹措新纳粹复辟的经费。

**波尔:**奥斯瓦尔德·波尔,希特勒党卫军纵队长,“救德萨耗子绳”的组织者,在巴拉圭首都亚松森为格吕克斯准备了波尔别墅,供他匿名隐居,并把纳粹劫掠来的文物交给了他。

**罗斯:**德国党卫军指挥,在塔林枪杀了恩德尔的妹妹,被俘后被少年恩德尔处死。

**恩德尔:**恩德尔·瓦纳威斯基,塔林主教的儿子,少年时眼见妹妹被德国人杀害。得救后参加了爱沙尼亚大森林里的抵抗部队。几年后离开森林去了美国,改名斯特凡·瓦诺西维奇。

**雅各布:**雅各布·威扎路,军事史教授安迪的儿子,爱沙尼亚反侵略战争时期的反抗组织成员,外号“将军”。

**安迪:**安迪·威扎路,塔林大学的军事史教授。战争爆发后进入森林,成为抵抗组织的杰出领导人,并记录下身边的历史。战争中负伤而死,死前叮嘱儿子雅各布和部下恩德尔一定要找到木雕圣像,送回塔林圣灵教堂。

**斯特凡:**斯特凡·瓦诺西维奇,象棋能手,自称是俄国人,常到月牙湾附近的咖啡馆下棋。实际上就是恩德尔·瓦纳威斯基。弄回圣像送还塔林圣灵教堂的是他,三次枪决冷血杀手,并留下KKK卡片和森林弟兄签名画的也是他。在完成夙愿后自杀。

**彼得:**彼得·吉尔克莱斯特,英国人,国际激光技术公司董事

长。女儿莫名其妙死去后,他雇佣了私人侦探阿尔布莱希特·赫塞(即阿尔)调查她的死因。

**杰夫:**杰夫·休斯,英国人,彼得的老同学和合伙人,国际激光技术公司美国分公司的董事长。彼得的女儿梅格的教父。

**梅格:**梅格安·吉尔克莱斯特,梅格是其爱称。彼得的女儿,大学刚毕业,开始工作不久即被杀害。

**吉姆:**吉姆·奥特,杰夫的电脑技师,小伙子,沉迷在航海梦里。曾是梅格的恋人。

**马谷斯:**马谷斯·塞普,波罗的海之星航线塔林站的安全处长。

**阿尔:**阿尔布莱希特·赫塞,私人侦探,前海军陆战队队员。

**杜安:**杜安·奇默曼,月牙湾的警察局的中士,前海军陆战队队员,阿尔的老战友。

**泰尼:**泰尼·拉尔森,《月牙湾评论》和《佩斯卡朵卵石》的主编。

**索恩顿:**阿尔在越南打仗时的团长。美国国会议员,有巨大影响力,对阿尔办案有很大帮助。

**波文教授:**德国人,曾在英国教书,因不愿对新纳粹的活动袖手旁观,回到德国,专门研究新纳粹的活动。

**费米:**阿尔贝托·费米医生,医学博士,开业医生,验尸官。第二代意大利人。表面上的正人君子,因有把柄在弟弟吉奥吉奥手里,在梅格死亡问题上玩弄花头,掩盖了真相。

**吉奥吉奥:**吉奥吉奥·费米,阿尔贝托·费米的弟弟,凶残的

## **KKK名片 ,,,,,,**

地痞。梅格的杀害者。被恩德尔处死。

尼克:尼克·安琪利诺:吉奥吉奥的打手。

克利斯登森:女,地区副检察官。

伐兹:半白痴,阿尔贝托·费米医生的助手。

乔西:阿尔贝托·费米医生的接待员,情妇。

奥特加:拉斐尔·德尔·里约·德·奥特加,巴拉圭国家安全局局长。狡猾的两面派。

哈密什:哈密什·巴宾顿·麦克莫多。阿尔在巴拉圭沙漠地带遇见的出租车司机,苏格兰人。在危难中救了阿尔。

目 录  
CONTENTS

前 奏 曲 ..... 1

1493 年 1 月

古代凶杀案考

第 一 部 ..... 9

1992 年 3 月

布棋子

第 二 部 ..... 43

1992 年 6 月

开局几步

第 三 部 ..... 97

1992 年 7 月

中盘

## **KKK名片 ,,,,**

### **第四部 ..... 343**

1992年9月1日至9日

收尾局

### **尾 声 ..... 365**

1992年9月10日,星期四

“将军”



前 奏 曲

1493年1月  
古代凶杀案考



一四九三年一月,马丁·路德十岁,米开朗琪罗十八岁,达·芬奇在米兰设计飞行器,金雀花王朝<sup>①</sup>的笑面恶棍理查·普兰塔琪耐特三世<sup>②</sup>已阵亡,玫瑰战争已结束,亨利七世统治着都铎王朝的英格兰。窃贼、淫棍、杀人惯犯、“基督的代表”亚历山大·波尔吉亚<sup>③</sup>(即教皇亚历山大六世)统治着唯一的真正教会。最辽远最荒凉的波罗的海国家爱沙尼亚受到外来民族统治已经两百年,还将被统治五个世纪。

爱沙尼亚首府塔林。冰凌柱从圣灵教堂的屋檐上跌落,教堂里空气冻结,哈气成雾。市镇委员会主席、琥珀商人亨利奇·申克跪在神坛前面。冰凉的石地硌得他老迈的膝盖生疼,可他

---

① 金雀花王朝(1154—1458),十二至十五世纪统治英国的封建王朝,1154年由亨利二世开创。王朝名称的由来,一说亨利二世的父亲安茹伯爵杰弗里经常在帽子上饰以金雀花枝,故有此名。

② 理查三世(1452—1485),英格兰国王(1483—1485年在位),原名义理查·普兰塔琪耐特,格洛斯特公爵,1483年成为摄政王,以阴谋篡得王位,是为理查三世。玫瑰战争里约克家族的最后一位国王,1485年战死。在历史和文学作品里查理三世被描写为最阴险狡猾的魔鬼。莎士比亚著名的历史剧《理查三世》就是一例。

③ 亚历山大·波尔吉亚(1431—1503),原名罗德利哥·波尔吉亚,1492年成为教皇亚历山大六世,以骄奢淫逸聚敛财富引起了群众的不满,引起了宗教改革的要求。

## KKK名片 ,,,,,,

信念坚定,无怨无悔。他顾长、结实,六十年的磨难使他憔悴,却严正如故。他那丰满的圆脸、巨大的前额和深陷的眼窝都突出了他的日耳曼人的血统。他性格严峻,却偏爱精美豪华的袍服。为了对当晚的祈祷表示尊崇,他穿上了胸前有深褶的勃艮底丝绒灯笼袖曳地长袍。他在为出行做平安祈祷(祈祷是他为旅行所作的保险)。他要走上琥珀贸易的熟悉而危险的路,可这一回有了不同的目的,他要代表妻子玛利亚去定做一件杰出的作品。

经过了一个月艰苦的跋涉,他来到了当时的波兰首都克拉科。他进了那里一家最漂亮的住宅,跟随年轻女仆穿过了几道铺有灯心草的走廊,来到了欧洲最伟大的雕刻家的简陋的工作室。在狭长的工作室里,除了一张小写字台、两把椅子和侧面一张还放着剩余食物的桌子,再没有别的家具。巨大柴块在庞大的火炉里冒着烟燃烧,却效果不佳。空气里混杂着柴烟、石粉和汗水的气味。女仆紧张地通报完“从塔林来的申克先生求见,老爷”便匆匆地退走了。她那木底鞋的脚步声消失之后,房间又恢复了深沉的寂静。火炉边一只毛毵毵的大狗站了起来,好奇地打量了一眼亨利奇,然后一躬结实的身子,呜了一声,挪了挪窝,又睡着了。

房间那头,结实的台子上放着一块巨大的石料。维特·施托斯<sup>①</sup>背对着门,站在石料面前。他的立姿如演歌剧,右腿踏前半步,双手握在身后,头往后仰,石料般地凝重。

亨利奇静候着。尽管做了精心准备,他的旅行仍然特别劳

---

① 维特·施托斯(1445—1533),也许是德国最杰出的木雕家。芝加哥的圣约翰—坎修斯教堂尚存有对他的克拉科圣玛利亚教堂祭坛的复制品。大小为原作的三分之一。——原注